

Pendeln mit Herkules – mit Heldengeschichten die Drei-Schritt-Methode einführen (ab 2. Lernjahr)

Christoph Balzer, Leipzig; mit Illustrationen von Julia Lenzmann, Stuttgart



Herkules kämpft gegen die Hydra – ein Comic, den die Schüler in dieser Reihe „erpendeln“.

Die Übersetzung aus dem Lateinischen ins Deutsche steht im Zentrum des Lateinunterrichts. Den Schwierigkeiten beim Übersetzungsprozess kann man mit verschiedenen Übungs- und Lernmethoden entgegenreten. Die Drei-Schritt-Methode, auch Pendelmethode genannt, lernen die Schüler in dieser Unterrichtseinheit an. Sie wird an verschiedenen Beispielen geübt. Mit dieser Methode übersetzen sie auch schwierigere Texte und satzwertige Konstruktionen wie Acl und Partizipialkonstruktionen. Inhaltlich stehen die Abenteuer von Herkules im Mittelpunkt, die die Schüler nicht nur durch die Übersetzung, sondern auch durch das Anfertigen von Comics sichern.

| | |
|----------------------|--|
| Klassenstufe: | 7. Klasse (G8), 2. Lernjahr, Latein als 2. FS |
| Dauer: | 5 Unterrichtsstunden + LEK |
| Bereich: | Übersetzungskompetenz |

Materialübersicht

- 1. Stunde:** Einführung zu Herkules und Reflexion der Übersetzungspraxis
 M 1 (Bi) Herkules im Kampf gegen die Hydra
 M 2 (Tx) Herkules' erste Aufgabe
- 2. Stunde:** Einführung der Drei-Schritt-Methode
 M 3 (Ab) Hin und her ... das ist nicht schwer – Anleitung für die Drei-Schritt-Methode
 M 4 (Bi) Eine echte Herkulesaufgabe?
 M 5 (Tx) Herkules und der Stall des Augias
- 3./4. Stunde:** Übung der Drei-Schritt-Methode mit den Schwerpunkten Acl und Partizipialkonstruktionen
 M 6 (Tx) Herkules' Kampf gegen die Hydra
 M 7 (Tx) Herkules im Reich der Toten
- 5. Stunde:** Heldentaten selbst gestalten
 M 8 (Ab) Großer Held in kleinen Bildern – Herkules im Comic

Lernerfolgskontrolle: Das Leben des Herkules (Klassenarbeit mit Übersetzung und Aufgaben)

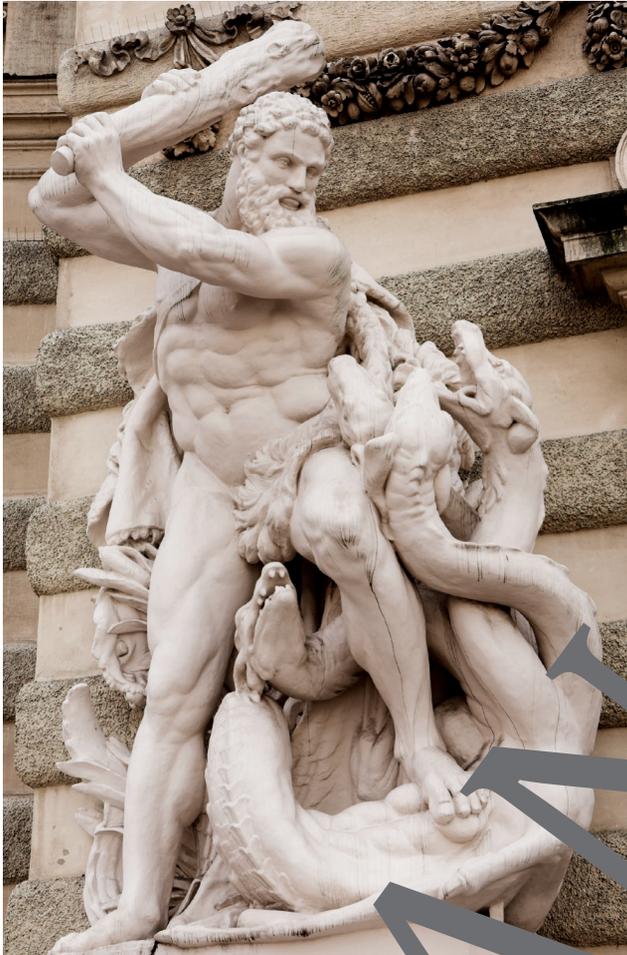
Auf **CD 11** finden Sie alle Materialien im **Word-Format** sowie folgendes **Zusatzmaterial:**

- M1_und_M4_farbig.pdf
- M2_Herkules_Loewe_farbig.jpg
- M5_Herkules_Stall_farbig.jpg
- M6_Herkules_Hydra_farbig.jpg
- M7_Herkules_Kerberus_farbig.jpg
- M8_Comicrahmen.pdf
- M8_Schuelerbeispiele.pdf



CD 11

Die Vokabelhilfen zu den Texten dieses Beitrags können Sie als Abonnent/-in in unserem Webshop kostenlos als veränderbare Word-Datei herunterladen und an die individuellen Bedürfnisse Ihrer Lerngruppe anpassen: <http://www.rhein.schule.raabe.de> (Word-Download RAAbits Latein „Vokabelhilfen EL 35“).

M 1

© Thinkstock/Hemera

Aufgaben

1. Beschreibt die Darstellung.
2. Charakterisiert Herkules und formuliert eine passende Überschrift.
3. Nennt weitere Helden aus dem Leben des Herkules, die du kennst.

M 4**Eine echte Herkulesaufgabe!**

© Thinkstock/iStock

Aufgabe

Erklärt, inwiefern man die dargestellte Situation eine „Herkulesaufgabe“ nennen kann.

M 2

Herkules' erste Heldentat: _____

Weil er im Wahnsinn seine Frau und seine Kinder getötet hatte, musste Herkules sich in den Dienst des Königs Eurystheus stellen. Nur so würde er laut des Orakels von Delphi seine Schuld aufheben können. Der König stellte den starken Helden vor zwölf schier unlösbar Aufgaben. Seine erste Arbeit bestand darin, den Nemäischen Löwen zu erlegen, der in der Nähe der griechischen Stadt Kleonai sein Unwesen trieb.

Nachdem Herkules ihn erlegt hatte, trug er dessen Fell fortan auf seinem Kopf und seinen Schultern. Das wurde sein Erkennungszeichen. Im Folgenden erfahren wir, was passierte, nachdem Herkules den Nemäischen Löwen überwunden und somit die Einwohner Kleonais von großer Gefahr gerettet hatte.



Hercules leonem¹ in magna superatum³ in oppidum traxit⁴. Hominibus dixit: „Videte leonem

mortuum! Eum enim mea superavi⁵.“ Homines ei responderunt: „Gratiam tibi agimus⁶. Nam ab eo

monstro nos liberavisti.“ Respondit et viro forti libenter honorem praestiterunt⁷.

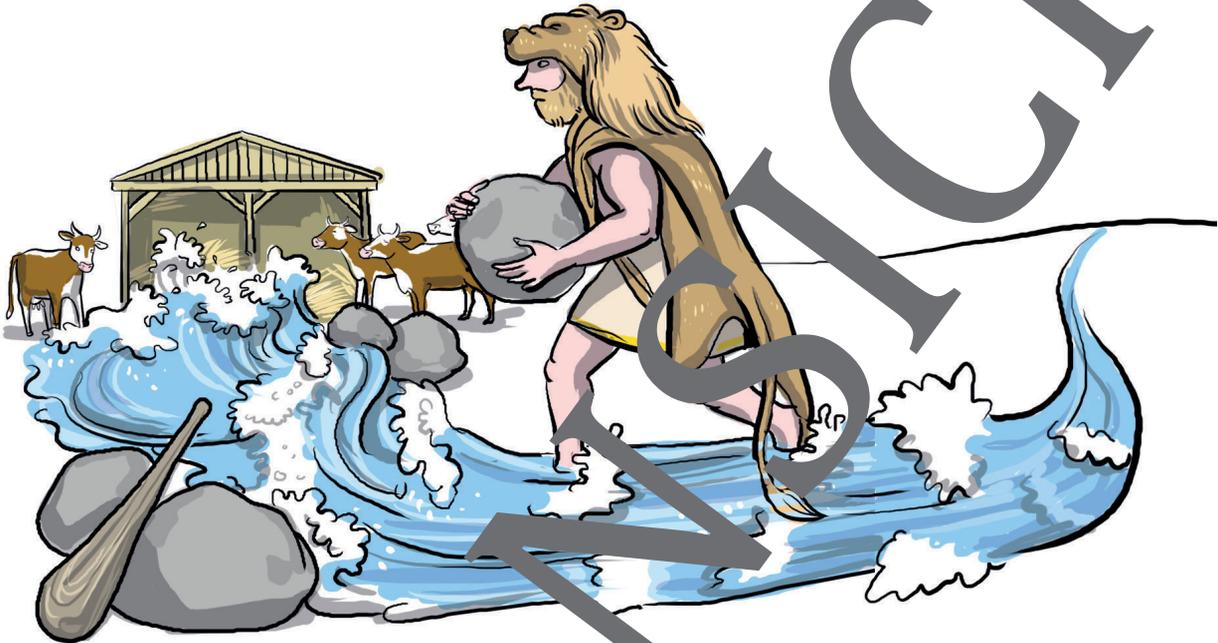
1 **leo**, ōis m.: Löwe – 2 **magna**, ae f.: Kampf – 3 **superāre**: überwinden, besiegen – 4 **trahere**, ō, trāxī, tractum ziehen – 5 **clāvare**, ae, f.: Keule – 6 **grātiā agere**: danken – 7 **honōrem praestāre**, ō, stitī: jmdm. die Ehre erweisen

Aufgaben

1. Übersetzt den Text.
2. Findet für Herkules' erste Heldentat eine passende Überschrift.
3. Besprecht, wie ihr beim Übersetzen vorgegangen seid.
4. Notiert, was euch beim Übersetzen Probleme bereitet hat.
5. Überlegt, was eine Übersetzungsmethode leisten müsste, um euch die Übersetzungsarbeit zu erleichtern.

M 5**Herkules und der Stall des Augias**

König Eurystheus befiehlt Herkules als weitere Aufgabe, die Rinderställe des Augias auszumisten. Diese waren weithin bekannt, immerhin waren dort 3000 Rinder untergebracht und sie waren 30 Jahre lang nicht ausgemistet worden. Sollte Herkules nun selbst zur Schaufel greifen, um den Stall von all dem Mist zu säubern? Wie lange würde das dauern? Und war das überhaupt eine Arbeit, die einem Halbgott entsprach?



Augias Herculi dixit: „Stabulum¹ fimum² plenum. Quos annos intrare vix poteram. Itaque ades mihi

et purga³ stabulum unum die!“

Herkules denkt lange darüber nach, ob er sich wirklich die Hände schmutzig machen soll. Selbst mit seinen übermenschlichen Kräften ist diese Aufgabe alles andere als einfach. Da hat er eine Idee ...

Hercules postquam ab hoves⁴ e stabulo egit, Alphæum⁵ flumen petivit. Tum flumen ad stabulum duxit

et aquam multas horas per stabulum misit. Eo modo stabulum purgavit: Aqua fluminis totum fimum

abluere⁶. Sic Heracles non solum vi⁷, sed etiam ingenio officium transegit⁸.

1 **stabulum**, ī n.: Stall – 2 **fimum**, ī n.: Mist, Dünger – 3 **purgāre**: reinigen, säubern – 4 **bos**, bovis m./f.: Kuh – 5 **Alphæus**, ī m.: Fluss in Griechenland – 6 **abluere**, ō, ūi, lūtum: fortspülen – 7 **vīs** (Ablativ: vī): Körperkraft – 8 **trānsigere**, ō, ēgī, āctum: lösen, erfüllen

Aufgabe

Übersetzt den Text mithilfe der Drei-Schritt-Methode.

Hinweise (M 3–M 5)

Zum **Einstieg** wird eine Auswahl an Schüleraussagen zum methodischen Vorgehen beim Übersetzen thematisiert oder die Ergebnisse der letzten Stunde zur Übersetzungspraxis werden noch einmal zusammengefasst.

Anhand der **Anleitung zur Drei-Schritt-Methode (M 3)** wird diese Methode vorgestellt. Das aus Text M 2 entlehnte Beispiel „*Hercules leonem in pugna magna superatum, oppidum traxit.*“ wird an der Tafel oder auf Folie festgehalten und mithilfe der Drei-Schritt-Methode schrittweise übersetzt. Hierbei werden zur Visualisierung der **Schritte** bzw. „**Pendelbewegung**“ Pfeile und zur Abtrennung der Satzglieder Trennstriche genutzt. Weisen Sie die Schüler explizit auf den Gebrauch dieser Hilfsmittel hin und halten Sie sie an, diese im Verlauf der nächsten Stunden durchgängig zu gebrauchen. Sobald die Methode verinnerlicht worden ist, kann darauf verzichtet werden.

Nach einer **Überleitung** hin zum Thema „Herkulesaufgabe“ anhand des **Bildimpulses M 4** übersetzen die Schüler die **erste Arbeit des Herkules (M 5)** in Partnerarbeit und mithilfe der Drei-Schritt-Methode. Bei der Sicherung der Übersetzung stellen sie ihren Übersetzungsprozess an der Tafel oder auf Folie vor.

Zusatzmaterial: Auf **CD 11** finden Sie den **Bildimpuls M 4** und die **Herkules-Zeichnung von M 5** auch in **farbiger Version**.



CD 11

Erwartungshorizont (M 4)

Aufgrund der schieren Masse des abgebildeten Mülls scheint die Beseitigung des Mülls für eine einzelne Person als schwierig. Insofern kann man im übertragenen Sinne von einer Herkulesaufgabe sprechen. Dennoch handelt es sich nicht um eine klassische Heldentat. Ein Halbgott wie Herkules würde sich bestimmt nur widerstrebend an deren Lösung machen – auch wenn er von Eurystheus dazu beauftragt worden wäre.

Erwartungshorizont (M 5)

Übersetzung: Augias sagte Herkules: „Ich komme meinen Stall, der vor Mist überquillt, viele Jahre lang kaum mehr betreten. Deshalb hilf mir und reinige den Stall an einem einzigen Tag!“ Herkules eilte, nachdem er die Rinder aus dem Stall getrieben hatte, zum Fluss Alpheus. Daraufhin lenkte er den Fluss zum Stall und leitete das Wasser über viele Stunden lang durch den Stall hindurch. Auf diese Weise reinigte er den Stall: Mit dem Wasser des Flusses spülte er den gesamten Mist fort. So erfüllte Herkules seine Aufgabe nicht nur mit Körperkraft, sondern auch mit Verstand.

Vorschlag für ein Tafelbild

Hercules postquam boves e stabulo egit, Alpheum flumen petivit.

Hauptsatz



Übersetzung des Hauptsatzes mithilfe der Drei-Schritt-Methode:

- ① Hercules
- ② eilte
- ③ zum Fluss Alpheus.

Nebensatz



Übersetzung des Nebensatzes mithilfe der Drei-Schritt-Methode:

- ① nachdem
- ② er
- ③ die Rinder aus dem Stall getrieben hatte

Herkules eilte, nachdem er die Rinder aus dem Stall getrieben hatte, zum Fluss Alpheus.

M 7

Herkules im Reich der Toten

Herkules hat im Auftrag von Eurystheus schon viele schwierige Aufgaben gemeistert. Die letzte wird die schwierigste von allen sein: Herkules soll in die Unterwelt hinabsteigen, den Höllenhund Kerberus bezwingen und danach wieder in die Welt der Lebenden zurückkehren – was bisher nur wenigen Sterblichen vergönnt war.



Herkules besiegt den Höllenhund Kerberus

Eurystheus virtute¹ ingenioque Herculis valde motus² officium ultimum postulavit: „Ab inferis³,
 2 inquit, „Cerberum⁴ canem in spectum meum⁵ adduc!“ Hercules eo periculo non territus ad
 inferos descendit. Ibi Plutoni⁶, regi umbrarum et domino Cerberi, occurrit⁷. Is Herculem a regno
 4 suo prohibere⁸ voluit et Cerberum neci.

Nur mit großer Mühe gelingt es Herkules, den Höllenhund Kerberus zu besiegen.

6 Hercules Cerberum in inferos in vincula dedit⁹. Vir fortis Cerberum superatum ab inferis
 abstraxit¹⁰ et Eurystheo tradidit. Rex, postquam Cerberum superatum vidit, Herculem a laboribus
 8 liberavit¹¹.

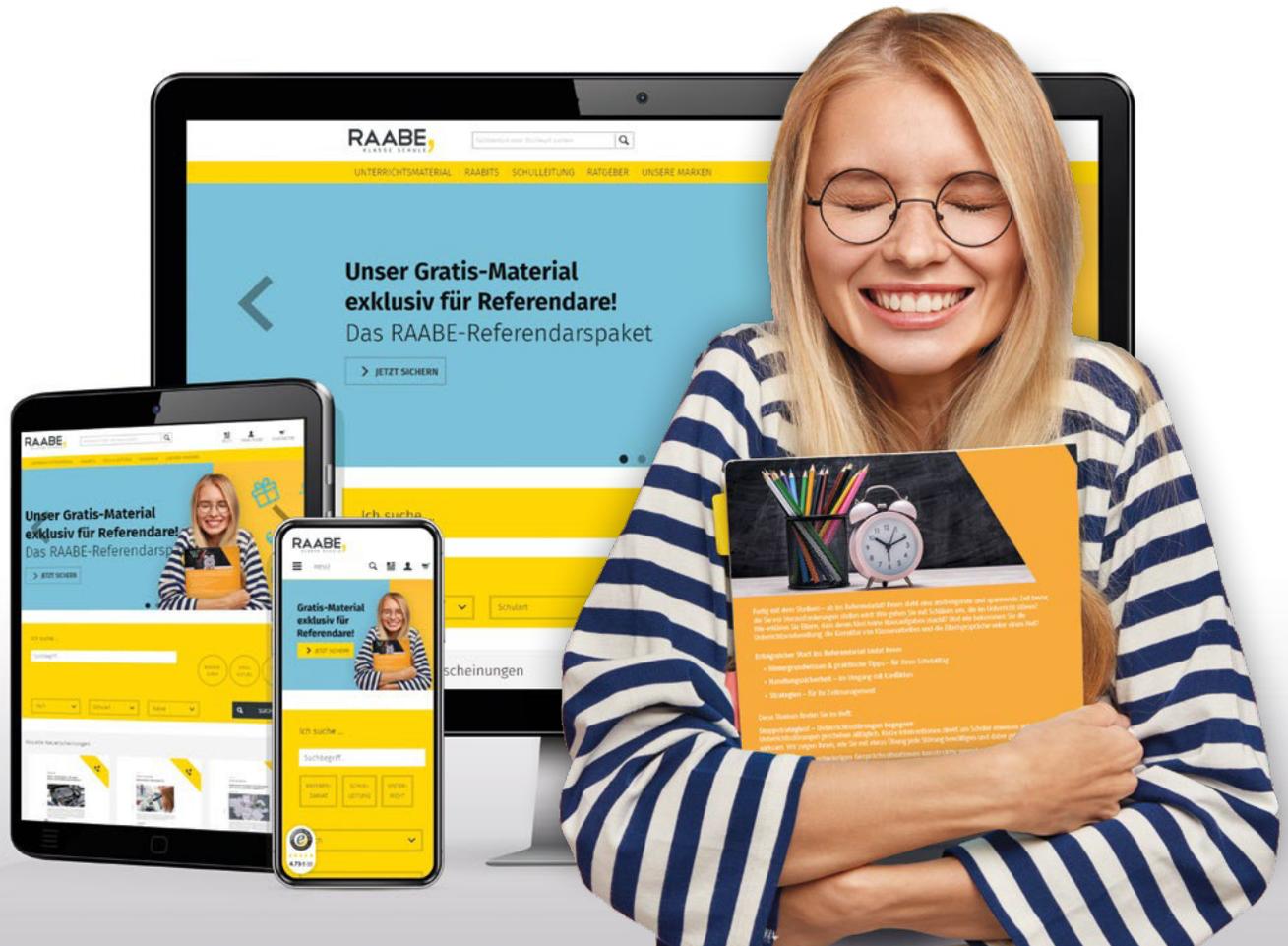
1 **virtus**, ūtis f.: Tapferkeit – 2 **movēre**, eō, mōvī, mōtum: (hier:) beeindrucken – 3 **inferī**, ōrum m. Pl.: Unterwelt – 4 **Cerberus**, ī m.: Kerberus (der dreiköpfige Hund und Wächter der Unterwelt) – 5 **in spectum meum**: vor meine Augen – 6 **Plūto**, ōnis m.: Gott der Unterwelt – 7 **occurrere**, ō, currī, cursū: begegnen – 8 **prohibēre**: abhalten – 9 **in vincula dare**: in Fesseln legen, fesseln – 10 **abstrahere**, trāxī, tractum: fortziehen, wegschleifen – 11 **liberāre**: befreien

Aufgaben

- a) Beschreibt die Zeichnung.
 - b) Begründet, warum die abgebildete Situation als das „schwerste Abenteuer“ des Herkules betitelt wird.
- Übersetzt den Text mithilfe der Drei-Schritt-Methode.

Sie wollen mehr für Ihr Fach?

Bekommen Sie: Ganz einfach zum Download im RAABE Webshop.



Über 4.000 Unterrichtseinheiten
sofort zum Download verfügbar



Sichere Zahlung per Rechnung,
PayPal & Kreditkarte



Exklusive Vorteile für Abonnent*innen

- 20% Rabatt auf alle Materialien für Ihr bereits abonniertes Fach
- 10% Rabatt auf weitere Grundwerke



Käuferschutz mit Trusted Shops



Jetzt entdecken:
www.raabe.de